

il

FALL 2001

AMADIO, INC.

BOLLETTINO

INFORMATION AND TIPS ABOUT THE ITALIAN LANGUAGE

AutoCAD® *Direct* Translation

Consider the common workflow for projects that involve AutoCAD drawings...

In a first step, the drawings are somehow prepped for the translator. This can be done by simply printing out the file and marking it with callouts that will be used later to cross-reference the text file received from the translator. In a more elaborate preparation, this step could consist of preparing an Excel spreadsheet or a Word table where one column has all the English that needs to be translated and the other is a blank column in which the translator will enter the Italian translation.

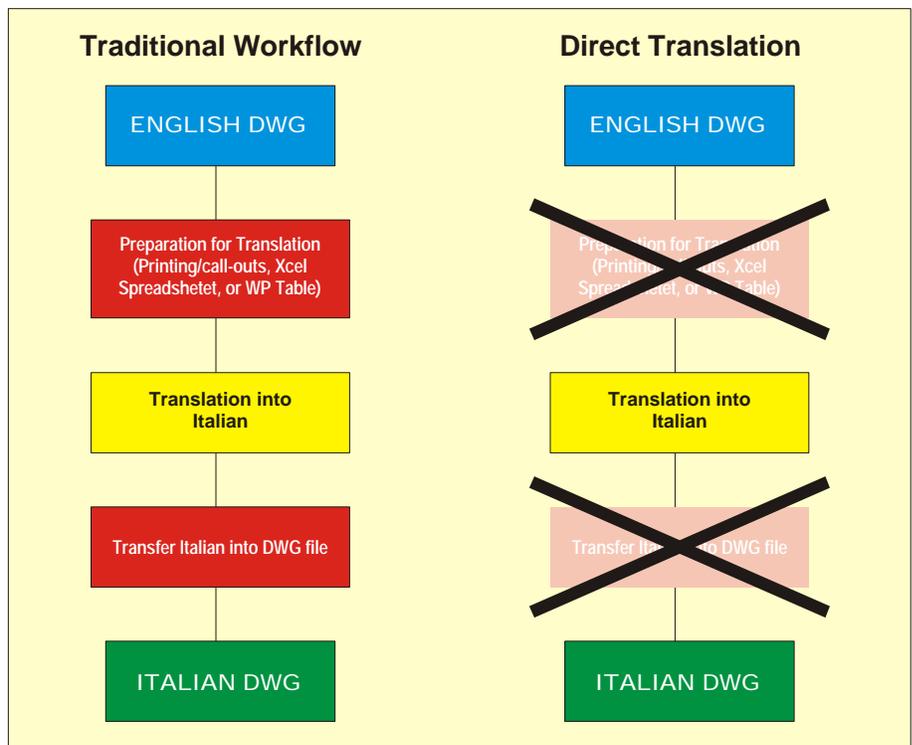
In a separate step, when the translation is done, the translation file or Excel spreadsheet or Word document will be used to replace the English with the Italian in the AutoCAD file, an operation done by somebody that knows AutoCAD but normally has no knowledge of Italian.

These two steps are time consuming and the second adds also a considerable amount of risk for human error.

Now there is a better way.

The next time a client asks for the Italian translation of Engineering documentation or manuals that include AutoCAD drawings you can forget:

- Having to get printouts and marking them up with callouts
- Having to prepare an Excel spreadsheet or a Word table
- Having to re-enter or copy and paste the translation into the DWG file.



In the last two years, we have developed and refined the ability to translate AutoCAD DWG files *directly* in their native format. You give us the English drawings, we will return to you the drawing files translated into Italian. There is no need to do any of those other time consuming activities.

"We" are a team of two independent translator/editors (with doctorate degrees in Engineering and Architecture respectively) who have developed a methodology for working together and directly translating AutoCAD files, in their native DWG format, thus eliminating the two non-translation steps of the process and reducing dramatically the

time and risk involved. To ensure the highest quality we play the roles of translator and editor interchangeably, depending on personal availability. Our approach is to perform *both* translation and editing directly on the DWG file.

That means that you can single source any Italian translation that includes AutoCAD work: drawings alone, or anything that incorporates such drawings.

In work that deals with machinery or architectural projects, especially custom or partially customized equipment, it is very common for Engineering

Continued on back side.

drawings to be included as part of the documentation delivered to the customer. These drawings may include electrical, hydraulic and pneumatic schematics as well as installation instructions, views, and layouts of tooling and fixtures. Some drawings are also often made part of the Operation, Maintenance, Service, or Safety Manuals.

We can help with all these situations.

The methodology is proven.
We have translated into Italian, and edited, literally hundreds of drawings.

[For more information, contact either of us:](#)

Michael Amadio

(Dr. in Marine & Mechanical Engineering)
Tel.: 818-882-5318
E-mail: mike@amadioinc.com

or

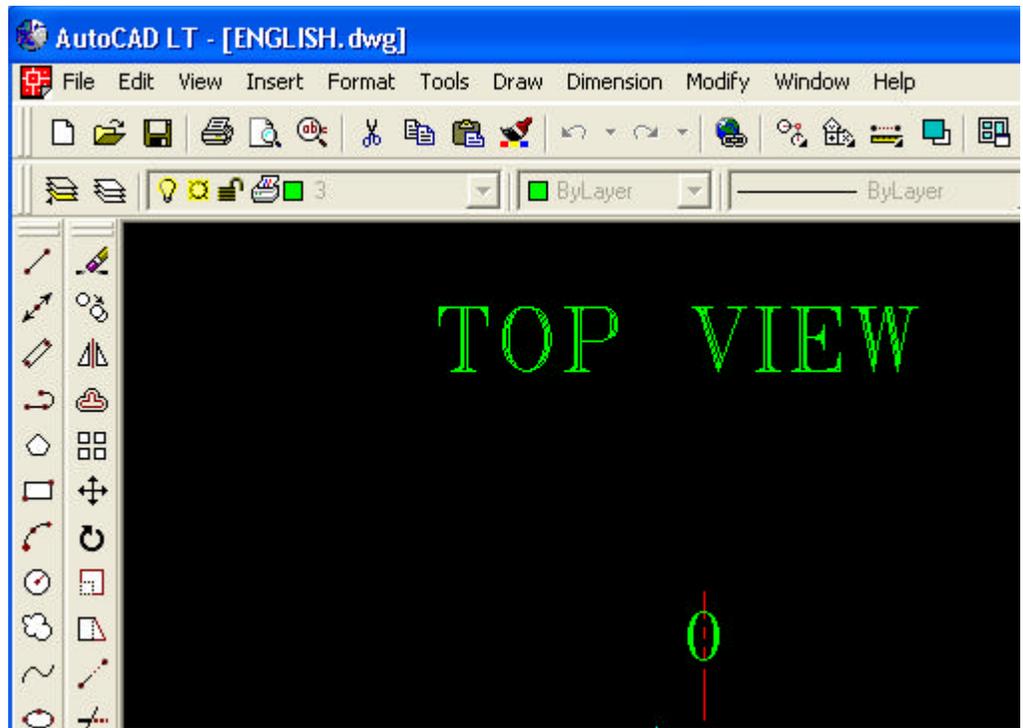
Anna Veraldi

(Dr. in Architecture)
Tel.: 206-525-8766
E-mail: annaveraldi@attbi.com

Requirements

- English files to be translated into Italian must be in AutoCAD 2000/version 14 or earlier version format.
- To avoid the possibility of misunderstandings, it is strongly recommended that the original drawings be set up in a manner where only the areas that need translation can be opened for editing.
- In translation, blocks of text may have to be moved and/or augmented in order to accommodate the spacing requirements of the Italian language.
- Unless otherwise specified, all files will be returned in the format in which they have been received (i.e., same version of AutoCAD).

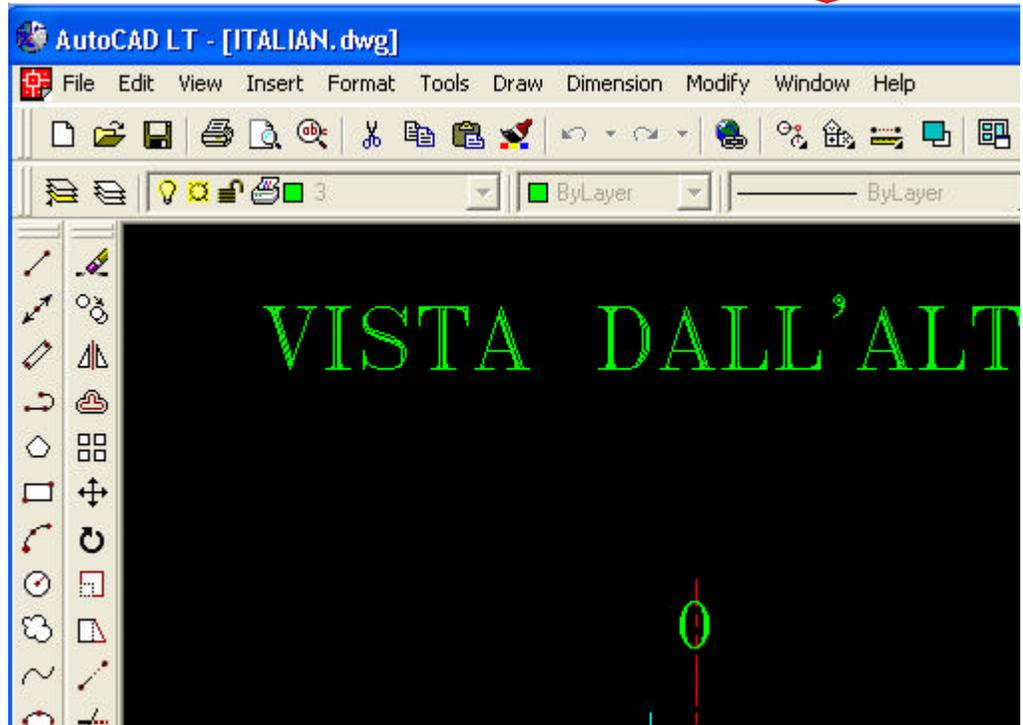
AutoCAD is a registered trademark of Autodesk, Inc.



ACTUAL SCREEN CAPTURE



ACTUAL SCREEN CAPTURE



Michael A. Amadio

ATA Accredited Member

FREE-LANCE ITALIAN LANGUAGE, GRAPHICS & DTP SERVICES

PMB 445, 8335 Winnetka Avenue • Winnetka, CA 91306

Tel.: (818) 882-5318 • Fax: (818) 882-5318 • E-mail: mike@amadioinc.com

Web Site: www.amadioinc.com